

TRANSLATION,
RESISTANCE,
ACTIVISM

Edited by

MARIA TYMOCZKO

University of Massachusetts Press
Amherst and Boston

Contents

Foreword vii

Translation, Resistance, Activism: An Overview 1
MARIA TYMOCZKO

**Translation and Activism: Emerging Patterns of
Narrative Community** 23
MONA BAKER

Translation and the Emancipation of Hispanic America 42
GEORGES L. BASTIN, ÁLVARO ECHEVERRI, and ÁNGELA CAMPO

**Covert and Overt Ideologies in the Translation of the
Bible into Huao Terero** 65
ANTONIA CARCELEN-ESTRADA

**Ne'e Papa I Ke Ō Mau: Language as an Indicator of Hawaiian
Resistance and Power** 89
PUA'ALA'OKALANI D. AIU

Secret Literary Societies in Late Victorian England 108
DENISE MERKLE

**Reclaiming the Erotic: Hebrew Translations from
1930 to 1980** 129

NITSA BEN-ARI

**Literary Translation and the Construction of a Soviet
Intelligentsia** 149

BRIAN JAMES BAER

**Literary Heteroglossia and Translation: Translating Resistance
in Contemporary African Francophone Writing** 168

PAUL F. BANDIA

The Resistant Political Translations of Monteiro Lobato 190

JOHN MILTON

Growing Agency: The Labors of Political Translation 211

ELSE R. P. VIEIRA

The Space and Time of Activist Translation 227

MARIA TYMOCZKO

Works Cited 255

Notes on Contributors 279

Index 283